Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 34"

p. 458-464

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 34]

IV DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: "Y cuando él venga, convencerá al mundo en orden al pecado, en orden a la justicia, y en orden al juicio" (Juan 16:8)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 126-130)

Este sermón se encuentra dispuesto en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la amonestación espiritual". En el exordio se invita a los padres a que enseñen a sus hijos a "amonestar amorosamente" a los pecadores. La segunda parte está enfocada a que el público entienda que toda "amonestación espiritual" es inspirada por el Espíritu Santo, quien a su vez inspiró a los apóstoles para que predicaran por todo el mundo. En la segunda parte se insiste en que el oyente comprenda tres formas en las que la gente se pierde por el pecado, a saber: 1) cuando en lugar de reconocer al único *teotl* las personas recurren a diversos *teteoh* y practican penitencias en su honor; 2) cuando se cree en el único *teotl* y se reciben los sacramentos, pero se sigue cometiendo todo tipo de pecados; 3) cuando se cree en el único *teotl* y hay confesión, pero no se lleva a cabo la penitencia para expiar los pecados. Al final de esta sección se habla de los tormentos del purgatorio y del tiempo que allá tarda cada pecado en ser destruido. En la tercera parte se instruye a los oyentes para que puedan advertir qué amonestaciones vienen del Espíritu Santo y cómo deben actuar ante ellas.

[126...]

D*omi*nica 4ª post pascha. Thema
Cum venerit ille arguet mun*dum* de pecc*a*to
et just*iti*a et de iudicio. Joa*n*nis 16 cap*itulo*

In tenonotzaliztli, yva*n* in teoyotica teyollaliztli ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca monequi, ca tetlaoculiliztli: yn iuh quitlaoculia cocuxqui in quitia patli intlanel ce*n*ca chichic inic patiz: ça*n* no yuh quitlaocultia in tlatlacovani yn quinonotza anoço cava ynic mozcaliz. Ipanpay ce*n*ca totech monequi **[127]** y*n* timochintin titonepa*n*tlaoculizq*ue* tiqui*n*nonotzazq*ue* in tova*n*pova in iq*ua*c tlatlacova;

[126...]

4ª domínica después de Pascua
Tema: *Cum venerit, arguet mundum de peccato, et justitia, et de judicio.*[1] Juan, *capítulo* 16

La amonestación y el consuelo espiritual son muy buenos, muy necesarios, pues son compasión. Así como se compadecen del enfermo que,

1 Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio. Juan 16:8 (*BSIVC*). "Y cuando él venga, convencerá al mundo en orden al pecado, en orden a la justicia, y en orden al juicio" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 158).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

auh in iquac aca teoyotica techava in ipa*m*pa totlatlacol ticpaccacelizq*ue* in tayoca, Ca yuh ca in teotlatolli. Melior est manifesta corre*pti*o q*uam* amor abscundit*us* pro*verbios* 27 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Occe*n*ca q*ua*lli in teoyotica tenonotzaliztli teixpa*n*, amo yuh q*ua*lli in ichtacatetlaçotlaliztli, no yva*n* q*ui*toa in teotlatolli. Qua*m* bonu*m* e*st* correctu*m* ma*n*ifestare p*oenitenti*a*m*. Ecl*esiastic*o 20 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Cenca q*ua*lli in aquin teoyotica ayo, in quicuepaz ynemiliz quipaccaceliz in iayoca. Ipanpay in a*n*tetava*n* antena*n*va monequi a*n*qui*n*nonotzazq*ue* in amopilhua a*n*quimilhuizq*ue*. Notlaçopiltzine, intla aca mixpa*n* tlatlacuz ticnonotzaz teoyotica tiquizcaliz, inic aocmo ceppa yuh quichivaz. Auh intla quitoz mopiltzi*n*, notatzine queni*n* teoyotica niquizcaliz y*n* nova*n*po? tiquilhuiz. Notlaçopiltzine intla aca ça*n* mocel mixpa*n* tlatlacuz, ça*n* moyoca ticnonotzaz ayac ixpa*n*, auh in itlatlacol ayac tiquilhuiz: auh inic ticnonotzaz ça*n* tetlaçotlaliztica amo q*ua*laniliztica, auh intla occequi*n*tin ymixpa*n* tlatlacuz, ça*n* no yeva*n*tin imixpa*n* ticnonotzaz inic amo occeppa yuh quichivaz, ca yuh ca in teotlatolli. Si peccauerit in te fr*ater* tuu*s* increpa illu*m*. luce 17 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Intla mixpa*n* tlatlacuz movapo, teoyotica xiquizcali. In axca*n* techmomachtilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia, in queni*n* yevatzin Sp*iri*tu santo qui*n*mavilico in tlatlacovani; auh ini ca ytech mana in Eua*n*gelio in axca*n* missa ipa*n* mitoa. Auh inic vel achitzi*n* namechnomelavililiz. ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue m*ari*a.

aunque sea muy amarga, le dan a beber medicina para que se cure, asimismo se compadecen del pecador al amonestarlo o quizá al regañarlo, para que se instruya. Por esto nos es muy necesario **[127]** que todos nosotros nos compadezcamos mutuamente, que amonestemos a nuestros semejantes cuando se peca, y que cuando alguien nos reprime espiritualmente por nuestros pecados recibamos nuestro regaño alegremente. Así está en la palabra divina: *Melior est manifesta correptio quam amor absconditus*.[2] Proverbios, *capítulo* 27. Quiere decir: "La amonestación espiritual en público es en extremo buena, el amor a escondidas no es así de bueno." Y la palabra divina también dice: *Quam bonum est correptum manifestare poenitentiam*.[3] Eclesiástico, *capítulo* 20. Quiere decir: "El que es regañado espiritualmente [y] enmienda su vida [y] recibe alegremente su regaño, es muy bueno." Por esto es necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres amonesten a sus hijos, que les digan: "¡Querido hijo mío!, si alguien peca frente a ti, amonéstalo, disciplínalo espiritualmente para que ya no vuelva a hacer lo mismo." Y si tu hijo te dice: "¡Padre mío!, ¿cómo disciplino espiritualmente a mi prójimo?" Dile: "¡Querido hijo mío!, si alguien peca sólo frente a ti, sólo amonéstalo a solas, no frente a alguien. Y no le digas a nadie sus pecados, y sólo amonéstalo amorosamente, no con enojo. Y si peca frente a varios, entonces amonéstalo ante ellos, para

2 Melior est manifesta correptio quam amor absconditus. Proverbios 27:5 (*BSIVC*). "Mejor es una corrección manifiesta, que el amor que no se muestra *con obras*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 136).

3 Quam bonum est correptum manifestare poenitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum. Eclesiástico 20:4 (*BSIVC*). "¡Cuán buena cosa es siendo corregido el mostrar arrepentimiento! porque así huirás el pecado voluntario" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 218).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

que no vuelva a hacer lo mismo." Así está en la palabra divina: *Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum*.[4] Lucas, *capítulo* 17. Quiere decir: "Si tu prójimo peca frente a ti, disciplínalo espiritualmente." Hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos enseña cómo aquel que es el Espíritu Santo vino a reprender a los pecadores. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Cum venerit ille arguet mu*n*du*m* de pecc*at*o et de just*iti*a et de iudicio. loco et cap*itulo* ubi s*upr*a. In tlatolli onoco*n*tenquixti notlaçopilhuane, ca vel ytlatoltzin y*n* t*otecuyo* J*es*uchr*isto*, ynic monavaitoa q*uitozn*e*qui* In iquac valmovicaz sp*irit*u santo qui*n*pinauhtiquiuh quimixcomacaquiuh in i*n*tlatlacul tlatlacovani, yva*n* in aq*ua*lli in amelavac quichiva yva*n* in aquimacaci[1] ytetlatzo*n*teq*ui*lilitzi*n* dios. Ini*n* teotlatolli ynic vel a*n*quimelavacacaq*uiz*que, tla xicmocaquitica. In yevatzin dios yeica ca ce*n*quizcaq*ua*lli atle quimone*n*cavilia y*n* q*ua*lli yva*n* in aq*ua*lli, mochi ic motetlaxtlavilia: in q*ua*ltin ipanpa in q*ua*lli qui*n*momaquilia in papaq*ui*liztli: auh in aq*ua*ltin in ipanpa y*n*tlatlacol qui*n*momaq*ui*lia in tlaiyoviliztli, yuh ca in teotlatolli. Et inquire*n*tibus se remunerator sit. ad hebreos 2 cap*itul*o q*uitozn*e*qui* Ca motetlaxtlaviliani y*n* t*otecuy*o, yva*n* oquimotlalili cemilhuitl yn u*n*can quimomaquiliz cece*n*yaca iciuhca ytlamaceval, in q*ua*ltin qui*n*momaq*ui*liz in papaq*ui*liztli, auh in aq*ua*ltin tlaiyoviliztli, yuh ca yn teotlatolli. Eo q*uod* statuit diem in quo iudicatur*us* est

1 Debe leerse *anquimacaci*.

Primera parte

Cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio. Locution et capitulo, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, la palabra que he pronunciado es la precisa palabra de Nuestro Señor Jesucristo, que dicha en náhuatl quiere decir: "Cuando venga el Espíritu Santo vendrá a avergonzar, vendrá a encarar los pecados de los pecadores y lo no bueno, lo no puro que obran, y ustedes temerán el juicio de Dios." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, por favor escuchen esto: Aquel que es Dios es completamente bueno, por eso no desatiende nada bueno y no bueno, él lo retribuye todo. Con motivo de lo bueno, a los buenos les da la alegría y con motivo de sus pecados, a los no buenos les da el tormento. Así está en la palabra divina: *Et inquirentibus se remunerator sit*.[5] En Hebreos,

4 Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi. Lucas 17:3 (*BSIVC*). "Id pues con cuidado: Si tu hermano peca contra ti, repréndele *con dulzura*: y si se arrepiente, perdónale" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 112).

5 Si fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. Hebreos 11:6 (*BSIVC*). "Pues sin fe es imposible agradar a Dios. Por cuanto el que se llega a Dios debe creer que Dios existe, y que es

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[128] orbem in equitate. actuu*m* 17 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Oquimotlalili in dios cemilhuitl ynic unca*n* qui*n*momelavacatlatzontequililiz in ixquichtin cemanavac tlaca. Auh in iquac sp*irit*u santo impa*n* valtemoc ap*osto*lome ynitic omotlalitzino quinmonavatili ynic noviya*n* cemanavac temachtizque yva*n* qui*n*moyollotiliaya in tlein quitozq*ue* in queni*n* temachtizq*ue*. Ca etlama*n*tli ipanpa in quimavaq*ue* ap*osto*lome in cemanavac tlaca. Inic 1 ipa*n*pa ca amo oquiximatiq*ue* in i*n*teouh intlatocauh. Inic 2 ipanpa, ca amo oquimocuitlaviq*ue* in q*ua*lli nemiliztli. Inic 3 ipanpa, ca amo oq*ui*lnamicq*ue* in queni*n* tlatzo*n*tequililozq*ue* cemanavac tlaca. Ini*n* ca moteneva yteavaliz in Sp*irit*u santo: yeica ca itencopatzinco in sp*irit*u santo omochiuh yva*n* ica in sp*irit*u santo omochiuh, ca intlaoculiloca omochiuh in tlalticpac tlaca inic quicuepazq*ue* y*n*nemiliz. Ini*n* in ayamo mochiva, achto qui*n*molhuili in iquac Jueves Santo intla*n* motlaq*ua*lti, qui*n*molhuili. In iquac valmovicaz sp*irit*u Santo, qui*n*maviliz in cemanavac tlaca in ipanpa ca amo quiximatq*ue* in i*n*teouh in i*n*tlatocauh, yva*n* ipa*m*pa ca amo oquimocuitlavique in qualli nemiliztli, yva*n* ipanpa ca amo oquilnamicq*ue* in i*n*tlatzo*n*teq*ui*liloca.

capítulo 2. Quiere decir: "Nuestro Señor es remunerador y dispuso un día entero en el que inmediatamente le dará a cada uno su merecido. A los buenos les dará la alegría y a los no buenos el tormento." Así está en la palabra divina: *Eo quod statuit diem in quo judicaturus est* **[128]** *orbem in aequitate*.[6] Actos, *capítulo* 7. Quiere decir: "Dios dispuso un día entero para juzgar rectamente a toda la gente del mundo." Y cuando el Espíritu Santo descendió sobre los *apóstoles*, se asentó en su interior [y] les ordenó que predicaran por todas partes del mundo, y él los inspiraba en lo que dirían, en cómo predicarían. Los *apóstoles* regañaron a la gente del mundo por tres motivos: En primer lugar, porque no reconocieron a su *teotl* [divinidad], a su *tlahtoani* [rey]; en segundo lugar, porque no cuidaron de la buena vida; en tercer lugar, porque no recordaron cómo serán juzgadas las personas del mundo. Esto que se declara es el regaño del Espíritu Santo, porque ocurrió por mandato del Espíritu Santo y ocurrió con el Espíritu Santo, se hizo la compasión de las personas de la tierra, para que enmendaran su vida. Él se los dijo antes de que esto sucediera, cuando comió entre ellos el *Jueves Santo*, él les dijo: "Cuando venga el Espíritu Santo regañará a la gente del mundo por no haber reconocido a su *teotl*, a su *tlahtoani*, y por no haber cuidado de la buena vida y por no haber recordado su juicio."

remunerador de los que lo buscan" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 352).

6 Eo quod statuit diem in quo judicaturus est orbem in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis. Actos, 17:31 (*BSIVC*). "Por cuanto tiene determinado el día en que ha de juzgar al mundo con rectitud, por medio de aquel varón constituido por él, dando de esto a todos una prueba cierta, con haberle resucitado de entre los muertos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 197).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~3~~ 2ª pars

Cum venerit ille etc. Cenca qui*n*motlaoculili y*n* t*otecuy*o y*n* cemanavac tlaca inic qui*n*mavili, qui*n*pinauhti in ipanpa intlatlacol, ca ic qui*n*mozcalili ic miequintin oquicuepq*ue* in i*n*nemiliz, miequintin omomaquixtique in ipa*n*pa yteavalitzin Sp*irit*u Santo. Auh in axca*n* mochipa yuh tlamani mochipa motetlaoculilia in Sp*irit*u santo yteavaliztica ytepinauhtiliztica. Ca unnemi in itemachticava: inic qui*n*mavilia tlatlacovani. In iquac temachtia in temachtiani in quimava in qui*n*pinauhtia tlatlacovani inic mozcalia inic mocuitivetzi ynic quicuepa y*n*nemiliz, ca itlachivaltzin ytequitzin in Sp*irit*u santo. In etlamanixtiy yc polivi in cemanavac tlaca, ca cequi*n*tin amo tlaneltocaznequi, amo quiximatiznequi yn i*n*teouh intlatocauh in i*n*temaquixticauh. In yeva*n*tiny miectlama*n*tli quichiva ynic qui*n*tlayecoltia y*n*teova, ca tlamana, tlatlatlauhtia tlamaceva, choca, quitlaiyoviltia in i*n*nacayo in ipa*n*pa inteova, iny*n* ca ça*n* ne*n*polivi, ca tlacatecolutl ipanpa in quichiva, ca amo quiximati y*n* nelli teotl. O motlaveliltic in titlateotocani, in ixquich ticchiva in ipanpa moztlacateouh ic ce*n*ca timovitilia ic occe*n*ca titlaiyouiz yn u*n*pa [**129**] mictla*n*. Auh in cequi*n*tin macivi ye vellaneltoca in ye vel quiximati nelli teotl nelli tlatoani y*n* nelli temaquixtiani: ça*n* amo quicavaliztlamati in i*n*tlatlacol: in yeva*n*tiny macivi miectlama*n*tli quichiva y*n* qualli yectli, moçava tetlaoculia, quitta missa ~~moch~~ moyolmelava, ça*n* mochi quine*n*poloa: yeica ca amo quicavaliztlamati in tlatlacolli. tlatlacovanie, intla xicce*n*telchivani tlatlacolli, in yevatl q*ua*lli yectli ticchiuhtinemi ic timomaquixtizq*uia*: auh in axca*n* mochi ticne*n*poloa, ma xichoca ma xiccuepa y*n* monemiliz ynic vel

~~Tercera~~ Segunda parte

Cum venerit ille, etcétera. Al regañarlas, al avergonzarlas por sus pecados, Nuestro Señor se compadeció mucho de las personas de la tierra, pues con ello las disciplinó, con ello muchos enmendaron su vida, muchos se salvaron por el regaño del Espíritu Santo. Y así se acostumbra desde siempre, que por medio de su regaño, por medio de su afrenta el Espíritu Santo se compadezca de la gente todo el tiempo, pues allí están sus discípulos que reprenden a los pecadores. Cuando el maestro enseña, que regaña, que avergüenza a los pecadores para que se instruyan, para que vuelvan en sí, para que enmienden su vida, esto es obra, trabajo del Espíritu Santo. Hay tres formas en las que se pierde la gente del mundo: algunos no quieren creer, no quieren reconocer a su *teotl*, a su *tlahtoani*, a su Salvador, son aquellos que hacen muchas cosas para servir a sus *teteoh*. Ellos ofrendan, ruegan, hacen penitencias, lloran, atormentan su cuerpo por sus *teteoh*. Con esto sólo se pierden en vano, pues lo hacen por el *tlacatecolotl* [diablo], ellos no reconocen al verdadero *teotl*. ¡Oh, mísero de ti, que eres pecador! Todo lo haces por tu falso *teotl*, por eso corres mucho peligro, por eso te atormentarás demasiado allá **[129]** en el *mictlan* [infierno]. Y aunque algunos creen bien, reconocen bien al verdadero *teotl*, al verdadero *tlahtoani*, al verdadero Salvador, nomás no desisten de sus pecados. Aunque ellos hacen muchas cosas buenas, rectas, que ayunan, que se compadecen de los demás, que presencian *misa*, que se confiesan, todo lo pierden en vano, porque no desisten de sus pecados. ¡Pecador! Si despreciaras por completo el pecado, [si] anduvieras haciendo lo bueno, lo recto, por ello te salvarías. Y tú que ahora todo lo pierdes en vano, ¡llora! ¡enmienda tu vida para que puedas salvarte! Y algunos que ya creyeron bien y enmendaron

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

timomaquixtiz. Auh cequintin ye vel otlaneltocaq*ue* yva*n* oquicuepq*ue* in y*n*nemiliz amo tlamacevaznequi yeica amo quimati quen*in* ce*n*ca temamauhti ytetlatzo*n*tequililitzin t*otecuy*o. Y*n* momati in iquac omoyolcuitiq*ue* nima*n* ce*n*polivi in i*n*tlatlacol, in yeva*n*tin ce*n*ca miectlama*n*tli oquichiuhq*ue* temictiani tlatlacolli, auh in iquac moyolmelava yva*n* quice*n*telchiva, y*n* momati ca ça*n* ye ixquich in intech monequi ynic vel poliviz y*n*tlatlacul. timotolinia in tixpopoyotl, amo ticmati ca motech monequi in ticchivaz p*enitenc*ia, timoçavaz, timomecavitequiz, titlaiyoviltiz y*n* monacayo ipanpa motlatlacol. Auh intla camo yuh ticchivaz, ce*n*ca tivecavaz yn u*m*pa purgatorio, ce*n*ca miec xivitl titlaiyovitiuh ca in cece*n*tetl temictiani tlatlacolli, chicu*n*xivitl monequi ipanpa tlamacevaloz inic ce*n*poliviz. Acaçomo[2] ticneltoca in quenami purgatorio tlaiyoviliztli, ca ce*n*ca temamauhti ça*n* nima*n* atle tlalticpac tlaiyoviliztli quinenevilia, vellace*n*panaviya ynic tecoco. In u*m*pa tetl ca amo ça*n* yuhqui y*n* nica*n* tlalticpac tetl ynic tetlaiyovilti, ca cenca tlapanaviya. Auh in ça*n* achitonca umpa yelovac, ce*n*ca vecauhtica ipa*n* macho: yeica ca ce*n*ca tlapanaviya ynic ce*n*ca tetolini yn u*m*pa purgatorio tlaiyoviliztli.

su vida, no quieren hacer penitencias porque no saben qué tan espantoso es el juicio de Nuestro Señor. Ellos piensan que cuando se confesaron su pecado [y] los muchísimos pecados mortales que cometieron se destruyeron por completo. Y piensan que cuando se confesaron y lo despreciaron por completo, eso ya era todo lo que necesitaban para que sus pecados pudieran desaparecer. Eres miserable, eres ciego, pues no sabes que te es necesario hacer *penitencia*, ayunar, azotarte, atormentarte el cuerpo por tus pecados. Y si no haces esto permanecerás mucho [tiempo] en el *purgatorio*, irás a atormentarte muchísimos años, pues para que desaparezcan por completo es necesario que haya penitencias durante siete años por cada pecado mortal. Quizá no creas en cómo es el tormento en el *purgatorio*, pero es muy espantoso, absolutamente ningún tormento de la tierra es igual a él, al causar dolor, es completamente superior. Al ser tormentosas, las piedras de allá no son como las piedras de aquí de la tierra, sino muy superiores. Y allá se está por poco tiempo, [pero] es percibido como mucho tiempo, porque al causar aflicción, el tormento del *purgatorio* es muy extremo.

3ª pars

Cum venerit ille arguet mundu*m* etc. tla xicmocaquitica*n* notlaçopilhuane in iteavalitzin Sp*irit*u Santo, ca tetlaoculiliztli, ca totlaoculiloca in titlatlacovani, ca tetlaçotlaliztica techmavilia, ca ipanpa y*n* tonemaquixtiliz. Ipanpay ce*n*ca totech monequi ticpaccacelizq*ue* in iteavalitzin Sp*irit*u San-

Tercera parte

Cum venerit ille, arguet mundum, etcétera. ¡Queridos hijos míos, escuchen esto! El regaño del Espíritu Santo es compasión, es la compasión de nosotros los pecadores, pues él nos regaña amorosamente en razón de nuestra salvación. Por esto nos es muy necesario recibir alegremente el regaño del Espíritu Santo, pues es la compasión a nosotros. ¡Queridos hijos míos!, quizá dicen: "¿Cómo sabré [si] acaso aquel que me regaña es

2 Debe leerse *acazocmo*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

to: ca totlaoculiloca. Aço anquitoa notlaçopilhuane, quen*in* nicmatiz in aço yevatzin nechmavilia Sp*irit*u Santo? tla xiccaqui nopiltzine, in que*n*ma*n* yevatzin in S*pirit*u Santo quimavilia y*n* toyollo quimopinauhtilia in toyollo in ipanpa totlatlacol, ça*n* ytic motlatoltia **[130]** y*n* ta*nim*a in toyollo, quicaqui in itlatoltzi*n*. Auh in iquac topa*n* mochivay monequi ce*n*ca ticpaccacaquizq*ue* ce*n*ca titocnelilmatizq*ue* ic titozcalizque. Auh in que*n*ma*n* yevatzin in Sp*irit*u Santo quimoyollotilia in aca tova*n*po inic teoyotica techavaz ipanpa totlatlacol: auh in iquac yuh topan mochiva, monequi ce*n*ca ticpaccacaquizq*ue* in tayoca, amo ic titoxicuzque, amo itech tiq*ua*lanizq*ue* in techava ça*n* tictocnelilmatizq*ue* yva*n* tictlatlauhtizq*ue* in techava, ca tocneliloca tuzcaliloca. Auh in que*n*ma*n* in yevatzin Sp*irit*u Santo quimoyollotilia y*n* temachtiani: ynic techavaz techpinauhtiz ipanpa totlatlacol: auh in iquac yuh topa*n* mochivay monequi ce*n*ca ticpaccacelizq*ue* in tayoca, amo titoxicuzq*ue* amo ytech tiq*ua*lanizq*ue* in temachtiani, ça*n* occe*n*ca ic tictlaçotlazq*ue*; ca itencopatzinco in dios tayo tipinauhtilo inic titozcalizq*ue* yva*n* inic titomaquixtizque. In aquiq*ue* iquac ayo ipa*n*pa intlatlacol mocnomati quipaccacelia in imayoca, ic neci ca q*ua*lli yn i*n*yollo, yuh ca in teotlatolli. Argue sapientem et diliget te. p*r*ouerbio*s* 9 cap*itul*o q*uitozne*qui xiquizcali y*n* tlamatiny, ic mitztlaçotlaz. In aquique nica*n* tlalticpac quipaccacaqui ymayoca: yn u*m*pa ilhuicatl itic quicaquizq*ue* in y*n*yectenevaloca.

el Espíritu Santo?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! A veces aquel que es el Espíritu Santo regaña a nuestro corazón, avergüenza a nuestro corazón por nuestros pecados, él habla en su interior **[130]** [y] nuestra *ánima*, nuestro corazón escucha su palabra. Y es necesario que cuando esto nos ocurre lo escuchemos muy alegremente, que seamos muy agradecidos [y] que por ello nos disciplinemos. Y a veces aquel que es el Espíritu Santo inspira a alguno de nuestros prójimos para que nos regañe espiritualmente por nuestros pecados, y es necesario que cuando así nos ocurre escuchemos nuestro regaño muy alegremente, que no sintamos envidia de ello, que no nos enojemos con quien nos regaña, sino que le agradezcamos y le roguemos que nos regañe, pues es compasión nuestra, es disciplina nuestra. Y a veces aquel que es el Espíritu Santo inspira al maestro para que nos regañe, nos avergüence por nuestros pecados, y es necesario que cuando así nos ocurre recibamos nuestro regaño muy alegremente, que no sintamos envidia, que no nos enojemos con el maestro, sino que por ello lo amemos aún más, pues somos regañados, somos avergonzados por mandato de Dios, para que nos disciplinemos y para que nos salvemos. Los que se humillan, que reciben alegremente su regaño cuando son regañados por sus pecados, demuestran que son de buen corazón. Así está en la palabra divina: *Argue sapientem, et diliget te*.[7] Proverbios, *capítulo* 9. Quiere decir: "Disciplina al sabio [y] por ello te amará." Los que escuchan alegremente el regaño que se les hace aquí en la tierra escucharán la alabanza que se les haga allá en el interior del cielo.

7 Noli arguere derisorem, ne oderit te: argue sapientem, et diliget te. Proverbios 9:8 (*BSIVC*). "No quieras redargüir al mofador, para que no te aborrezca. Corrige al sabio, y te amará" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 117).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html